Ziglôbitha,
Revue des **A**rts, **L**inguistique,
Littérature & **C**ivilisations
Université Peleforo Gon Coulibaly - Korhogo

De la confusion terminologique entre pédagogie et didactique

Riadh BEN ACHOUR
Université de Gabès – Tunisie
Laboratoire : Langage et Traitement Automatique (LLTA)- FLSHS -
ilariadh@yahoo.f

Résumé : Cet article porte sur la question liée à la confusion terminologique entre deux termes clés dans le champ de l'enseignement à savoir le terme « pédagogie » et celui de la « didactique ». Il s'agit dans ce travail de proposer une perspective prenant davantage en compte le niveau conceptuel de chaque terme et son implication réelle dans la communication des savoirs et dans l'opération enseignement-apprentissage. En effet, il devient plus que nécessaire d'en préciser la teneur réelle et d'en lever l'ambiguïté.

Mots-clés : Pédagogie, Didactique, Terminologie, Concept, Traduction, Éducation.

Of the terminological confusion between pedagogy and didactics

Abstract : This article deals with the question of the terminological confusion between two key terms in the field of education, namely the term "pedagogy" and that of "didactics". The purpose of this work is to propose a perspective that takes into account the conceptual level of each term and its real implication in the communication of knowledge and in the teaching-learning operation. Indeed, it becomes more than necessary to specify the actual content and remove the ambiguity.

Keywords : Pedagogy, Didactics, Terminology, Concept, Translation, Education

Introduction

Associer les termes « pédagogie » et « didactique » peut, de prime abord, interpeller l'attention. Pourtant, à y regarder de plus près, ces deux termes recouvrent de multiples facettes (plusieurs approches et autant de controverses). Ils sont employés pour expliquer les compétences dont relèvent les acteurs principaux de l'enseignement à savoir les éducateurs. Toutefois, face à leur coexistence au sein du même domaine éducatif surgit un amalgame à cause de leur corrélation dans le même champ d'application à savoir l'opération enseignement-apprentissage. Les contours définitionnels imprécis de leur concept laissent voir une confusion qui demande à être soigneusement clarifiée. En effet, les deux termes en question (« pédagogie » et « didactique »), comme on tentera de démontrer ici, constituent le fer de lance dans le domaine de l'éducation et plus particulièrement dans le processus de l'apprentissage à travers ses différentes phases. La question est alors, en quoi ces deux termes - « pédagogie » et « didactique » - se différencient-ils au niveau conceptuel ?

1. Position du problème

Dans un contexte socio-éducatif mouvant et complexe, les deux termes, « pédagogie » et « didactique », sont employés bien souvent comme des substituables par la large communauté éducative. Cependant, l'étude des aspects significatifs dans des définitions liées au mot « pédagogie » montre que la notion diffère de celle de « didactique » telle qu'elle est définie par les spécialistes du domaine. Néanmoins le discours métalinguistique de ces deux termes laisse entendre un amalgame conceptuel ou un chevauchement inquiétant lors de leur occurrence en contexte.

D'ailleurs l'absence de l'équivalent arabe du mot « pédagogie » montre de façon explicite l'opacité de ce terme qui demeure aussi énigmatique que celui de didactique et de son équivalent arabe « taʿallumiya ». En effet, dans le cadre de l'opération éducative, l'ambiguïté se situe aux frontières de l'éducation, de l'enseignement, de l'apprentissage et de l'acquisition d'un savoir-faire, voire d'un savoir-être.

En français comme en arabe l'amalgame entre les termes en question est aussi délicat face à la notion de l'apprentissage. Celle-ci est présentée non seulement comme une notion de l'acquisition d'un savoir particulier mais aussi comme une notion de communication, ciblée, utilisée pour instruire autrui ou le convaincre par le biais d'une méthode prédéfinie (manière ou façon de procéder). S'agit-il alors, dans l'utilisation, d'un amalgame conceptuel profond ou d'un

simple emploi terminologique contextuellement inapproprié du mot « pédagogie » et de celui du « didactique » ?

Y a- t- il redondance ou bien complémentarité entre ces deux termes ? Quelle nuance peut-on établir entre eux ? Quel est leur apport exclusif ?

2. Rappel du principe terminologique

La terminologie découle de la nécessité de nommer les choses et les gestes associés aux différentes facettes de la pratique sociale humaine par exemple la terminologie de l'art ou la terminologie juridique ou encore la terminologie de l'éducation. Dans sa première acception, le mot terminologie signifie selon Pavel et Nolet un « ensemble de mots techniques appartenant à une science, un art, un auteur ou un groupe social », (2001, p.17), et dans un sens plus restreint, « discipline linguistique consacrée à l'étude scientifique des concepts et des termes en usage dans les langues de spécialité », (2001, p.17).

De ce fait, un terminologue doit maîtriser non seulement les concepts véhiculés dans une spécialité donnée mais aussi leur matérialisation linguistique au sein d'un domaine particulier et en fonction d'un contexte discursif spécifique. Comme Paquin (1990) le fait remarquer « Le terme est l'expression d'un concept dans un contexte donné, c'est-à-dire accompagné d'une consolidation particulière de caractéristiques, alors que le concept est une forme schématique qui encapsule les consolidations possibles ».

Le terme, rappelons-le, forme une catégorie spécifique des mots à l'intérieur de celle de substantifs. Dans un domaine précis, les termes sont censés faciliter la communication sans ambiguïté. Contrairement au mot qui est susceptible d'être polysémique, le terme tend à confirmer sa nature monosémique[1] et par conséquent à se délimiter de façon restrictive des autres termes avoisinants. En effet, les clés des sciences sont leurs propres termes. C'est ainsi que Pavel et Nolet affirment que « La recherche terminologique vise en premier lieu le repérage des termes véhiculant le savoir spécialisé. Sa principale fonction est la transmission du savoir spécialisé et l'authenticité de l'usage terminologique afférent » (2001, p.08).

Toutefois, vu le potentiel créatif de la langue de spécialité dans un domaine précis comme celui de l'éducation - domaine autant mouvementé qui ne cesse de se transformer - « l'authenticité de l'usage terminologique » n'est pas alors toujours garantie. En effet, le même terme peut, selon le contexte ou le domaine d'emploi, couvrir plus qu'une seule désignation voire même il peut

[1] « La monosémie, l'univocité, la précision de sa définition et un sens uniquement référentiel faisant de lui une étiquette apposée sur la chose » (Béjoint et Thoiron, 2010, p. 105).

exprimer, au sein d'autres domaines, des concepts divergents vis-à-vis à l'originalité de sa première désignation (par exemple, l'emploi du terme « pédagogie » dans le domaine politique signifie, généralement, se placer au-dessus des autres).

Mais il est inattendu, voire aberrant de constater que le même concept est à cheval entre deux termes. Il s'agit par exemple du terme « pédagogie » et celui de « didactique » au sein du même domaine de l'éducation !

Contrairement à la lexicologie traditionnelle qui adopte généralement la démarche sémasiologique en partant du signifiant vers le signifié, la terminologie procède d'une démarche opposée qui consiste à partir du signifié pour aller vers le signifiant. Autrement dit, il s'agit de partir des unités des savoir appelées concepts pour arriver à leurs désignations, les termes. Nous adopterons cette dernière démarche pour analyser les deux termes qui nous concernent dans la présente étude à savoir le terme « pédagogie » et celui de « didactique ».

3. Pédagogie / didactique : deux concepts ambigus

3.1 La description des signes de la confusion

À première vue, les deux termes, didactique et pédagogie, ne manifestent chez les connaisseurs[2] du domaine de l'enseignement aucune confusion ou presque. En effet, le premier terme est souvent attaché à la manière avec laquelle on transmet facilement le savoir (tout en allant du simple au complexe, pour viser la compréhension.), par contre le second est lié à une méthode spécifique d'apprentissage au sein d'une discipline bien déterminée.

Toutefois, lorsqu'on s'attarde un peu sur les définitions conceptuelles de chaque terme on constate qu'il y ait généralement une confusion entre le terme « didactique » et celui de « pédagogie ». Ce type d'ambiguïté dans l'emploi terminologique mène à un malentendu conceptuel. Ce dernier découle d'une part, de leur coexistence à l'intérieur du même domaine, celui de l'éducation et de l'apprentissage en particulier. Et d'autre part, du fait que les deux termes en question évoquent l'idée de faire apprendre et transmettre quelque chose à quelqu'un. Pourtant, malgré leur différence sur les deux plans, forme et fond, on les considère comme flottants. L'intrigue est liée au fait que les

[2] Même si certains penseurs dans le domaine de l'éducation ont tenté de l'approcher de manières différentes, la distinction entre ces deux termes, pédagogie et didactique, demeure cruciale chez la plupart des auteurs comme Astolfi, Jean-Pierre et Jean Houssaye (1996), Narcy-Combes, Marie-Françoise (2005) et Baillat, Gilles (1997). Il suffit de voir à titre d'exemple « Didactique et Pédagogie sont dans un bateau ... », Débat entre Jean-Pierre ASTOLFI et Jean HOUSSAYE Université de ROUEN, Publié dans la revue ÉDUCATIONS, n°7, janvier-février 1996.

termes sont parfois utilisés arbitrairement de manière substituable. Pourtant, les deux termes en question renvoient à des concepts très distincts.

D'un point de vue méthodologique, nous partirons des dictionnaires - dictionnaires de langue et dictionnaires encyclopédiques - en étudiant les définitions et les gloses données dans la microstructure. C'est ainsi que dès que nous avons consulté le contenu de quelques définitions concernant les deux mots « pédagogie » et « didactique » nous avons pu dégager un ensemble des dualités. Celles-ci se recoupent et se distinguent en même temps ; d'où il résulte une sorte de confusion entre les deux termes en question et qu'il convient de lever.

- Méthode d'éducation / Méthode d'enseignement

Pédag. « l'ensemble des méthodes utilisées pour éduquer les enfants et les adolescents », (*Le Dictionnaire Larousse* [en ligne], disponible sur (www.larousse.fr), « *pédagogie »).*	Didac. « Le substantif « didactique » (grec didactikos, de didaskein « enseigner ») dénomme une théorie et une méthode d'enseignement. », (*Le Nouveau Petit Robert : Dictionnaire de la langue française*, 2007, p. 733).

Le mot « méthode » tient une place centrale et primordiale dans les deux définitions, ci-dessus. Cependant, la méthode pédagogique est attachée prioritairement à la pratique de l'éducation, c'est-à-dire au comportement relationnel et communicatif de l'enseignant en classe. Par contre, la méthode didactique est liée davantage à l'enseignement et concerne la façon avec laquelle on enseigne une matière bien déterminée.

- Pratique que l'enseignant déploie pour développer des apprentissages / moyen dont le but est d'apprendre

« Pratique que l'enseignant déploie pour développer des apprentissages précis chez un individu, ou pour un groupe, une classe, dans une relation dynamique maître/élève », (*Dictionnaire des termes de l'éducation*, 2004, p. 98).	« Propre à l'enseignement. Se dit d'abord de tout document, moyen dont le but est d'apprendre, d'informer (un ouvrage didactique) », (*Dictionnaire des termes de l'éducation,* 2004, p. 48).

La pédagogie est orientée notamment vers les pratiques déployées par l'enseignant en classe. La didactique quant à elle mène une réflexion sur les

moyens didactiques qui peuvent permettre à l'enseignant de langue étrangère, par exemple, de transmettre des savoirs pointus de la langue en question (Quel type de supports pour développer "la production écrite", entre autres, chez l'apprenant ? Quelle progression, quel type d'exercices, d'évaluations...,). Dans ce sens, le didacticien doit alors concevoir des moyens d'apprentissage appropriés permettant à l'enseignant de faire apprendre à ses disciples une langue étrangère (en faisant recours, par exemple, à la technique du son et /ou de l'image) et facilitant, ainsi, aux apprenants d'entrer dans une dynamique d'apprentissage interactive.

- Faculté innée ou acquise à éduquer / Faculté de maîtriser la manière d'enseigner une discipline particulière

« La pédagogie désigne l'aptitude innée ou acquise à éduquer les enfants, à les instruire. Pédagogique se dit aussi de tout matériel, dispositifs, jeux, etc. aidant à l'éducation et à l'enseignement », (*Nouveau vocabulaire de la philosophie et des sciences humaines*, 2007, p. 406).	« Comme science, ensuite, la didactique a pour objet l'étude des méthodes d'enseignement, des procédures d'enseignement et d'apprentissage des contenus d'une discipline. Elle se pose diverses questions : quels contenus enseigner ? Comment les adapter aux élèves, aux situations, et le faire passer ? Comment faire obtenir des compétences ? Comment mettre en œuvre un savoir par exemple (dans un manuel scolaire, par exemple) ». (*Dictionnaire des termes de l'éducation*, p. 42).

La pratique pédagogique comme celle qui relève de la didactique exige des compétences de la part de leur praticien ; or cette faculté se traduit dans le volet pédagogique par la capacité d'assurer une médiation relationnelle et organisationnelle entre l'enseignant et l'élève pour faciliter son éducation. Par contre, l'aptitude de didacticien se concrétise par son aisance dans la transmission des savoirs particuliers à travers des questions qu'il en trouve des réponses telle que « quels contenus enseigner ? Comment les adapter aux élèves,

aux situations, et le faire passer ? Comment faire obtenir des compétences ? Comment mettre en œuvre un savoir pour permettre sa transmission ? ».

- Science d'éducation / Science des méthodes d'enseignement

« Traditionnellement définie comme la « science de l'éducation des enfants, et par [extension] de la formation intellectuelle des adultes. », (*Le Nouveau Petit Robert : Dictionnaire de la langue française*, p. 1816).	« Science ayant pour objet les méthodes d'enseignement. », (*Le petit Larousse illustré*, p. 320).

Le champ pédagogique comme celui de la didactique ne cesse d'ancrer de plus en plus son empreinte scientifique - en approfondissant quotidiennement les travaux de recherche dans le domaine éducatif - sans se déconnecter pour autant de la pratique concrète du terrain. Ce point commun favorise leur similarité, néanmoins la part scientifique de la pédagogie se manifeste dans sa réflexion sur les méthodes de formation et sur le processus de l'éducation en général, alors que la démarche scientifique de la didactique se traduit dans sa réflexion pointue sur les méthodes les plus adéquates qui facilitent la transmission des savoirs spécifiques selon la particularité de chaque discipline.

- Transdisciplinarité / Disciplinarité

« La transdisciplinarité se détache de la pluridisciplinarité et de l'interdisciplinarité par sa finalité. Elle sort en effet du cadre de la recherche disciplinaire pour chercher à répondre aux questions relatives à ce qui est à la fois entre les disciplines, à travers les différentes disciplines et au-delà de toute discipline. », *Le Boulch,* (2002, p. 4).	« Réflexion sur la manière d'enseigner une discipline particulière. Ex. didactique des mathématiques. », (*Nouveau vocabulaire de la philosophie et des sciences humaines*, 2007, p. 134).

Bien que le mot « discipline » renvoie à des savoirs savants, le champ disciplinaire ouvre cependant la voie aussi bien à des solutions pédagogiques qu'à des applications et des ancrages d'ordre didactique. Toutefois,

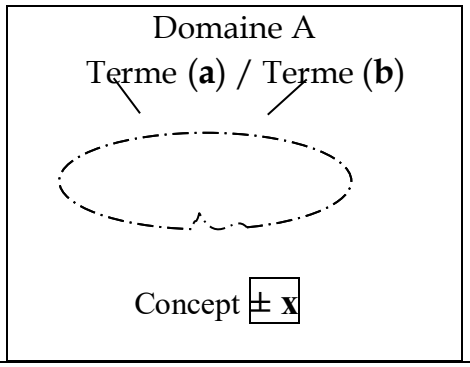
contrairement à la pédagogie qui se penche du côté de la transversalité, ce qui soulève l'enjeu de gestion de la transdisciplinarité, la didactique demeure soucieuse des exigences de chaque discipline. C'est ainsi que le contenu scientifique est transmis uniquement par le biais de la pédagogie, sans que le pédagogue soit spécialiste du domaine, il serait alors dilué et assez général par rapport à celui qui est développé par un didacticien spécialiste en la matière. La pédagogie se préoccupe surtout de la manière dont l'apprenant va acquérir les connaissances (à l'organisation de la classe, par exemple, pour favoriser les apprentissages). Celles-ci sont variées et ont un caractère transversal alors que les connaissances de nature didactique sont souvent plus techniques, pointues et étroitement liées à la maîtrise d'un domaine de savoir très précis.

Quand on consulte ces différentes définitions mentionnées, dans le tableau ci-dessus, on constate l'existence d'un champ de croisement ambigu ; c'est-à-dire d'une zone d'intersection, de chevauchement confondant davantage la conception de deux termes en question. Ce chevauchement fonctionne au contraire du principe de la définition qui devrait servir à délimiter le contour conceptuel des termes. En effet, nous observons une sorte de va et vient craignant entre le terme *pédagogie* et celui de *didactique*. Autrement, on aperçoit du pédagogique dans la didactique et inversement. En effet, contrairement à un certain transfert terminologique inter-domaine[3], le cas du domaine éducatif est caractérisé par une sorte de circularité conceptuelle intra-domaine entre les deux

[3] (Le terme « virus » de médecine est transféré du domaine médical au domaine informatique par le biais de l'analogie entre le comportement d'un virus en médecine et celui d'un virus en informatique : « l'action du virus qui s'attaque à sa victime, qui se reproduit, qui se répand » (Humbley, 2006).).

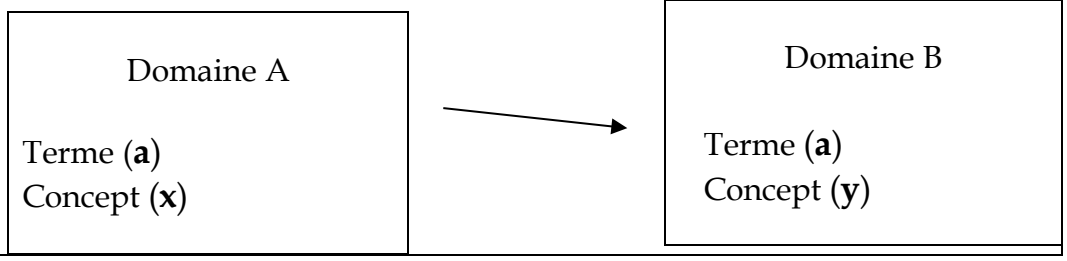
sous domaines à savoir le pédagogique et le didactique, comme c'est illustré ci-dessous :

Fig. 1 La circularité conceptuelle intra-domaine



Bien évidemment cette circularité conceptuelle intra-domaine est différente du transfert terminologique inter-domaine, comme c'est le cas ci-après :

Fig. 2 Le transfert terminologique inter-domaine



3.2. Du pédagogique dans le didactique et vice versa

Quoi que la didactique soit liée principalement aux disciplines, c'est-à-dire elle est ancrée davantage au processus de transmission du contenu d'une telle discipline ou d'une telle autre, la pédagogie se mêle, à son tour, dans cette même composante didactique ; car selon BON (2004, p. 19) la pédagogie est un ensemble des « pratiques que l'enseignant déploie pour développer des apprentissages précis chez un individu, ». L'adjectif « précis » dans l'expression « des apprentissages précis » fonctionne en tant que passerelle reliant le champ

pédagogique à celui de la didactique. De plus, dans une relation de complémentarité et en s'appliquant à une matière ou discipline bien déterminée, la pédagogie constitue dans un contexte précis «la composante appliquée » de la didactique.

En ce qui concerne l'apprentissage des langues étrangères, la pédagogie est souvent considérée dans le domaine des langues (le FLE, par exemple) comme un sous-ensemble de la didactique. En effet, « la didactique des langues étrangères se définit [...] par le va-et-vient permanent entre les réalités du terrain pédagogique (la classe de langue) et les apports de la réflexion théorique dans les domaines scientifiques concernés », (Dabène, 1989, p. 5).

C'est ainsi que nous pouvons déduire que le champ de la didactique inclut celui de la pédagogie et, par conséquent, toute séquence pédagogique fait, par ailleurs, partie de l'acte didactique. Dans le cas où la didactique fait partie de la pédagogie, il arrive que l'usage courant du terme « pédagogie » ne se limite pas à sa nature transversale pour s'infiltrer dans le champ de la didactique. En effet, les deux facteurs essentiels de la situation pédagogique sont l'apprenant et l'éducateur. La connaissance du premier est indispensable au second si celui-ci veut agir efficacement sur lui. La didactique fait partie de la pédagogie dans un moment où tout se focalise sur le savoir à travers la mise en œuvre d'une situation pédagogique favorisant le contenu. En effet, le fait didactique est présent directement ou indirectement dans une réflexion pédagogique, savante, qui est fondée sur une stratégie de l'enseignement, de faire savoir et de la transmission scientifique. Cela permet au terme de l'action éducative d'apprendre des « choses bien définies » ou didactiquement parlant un contenu disciplinaire représentant en principe une « scolarisation » du savoir savant.

3.3. Brouillage des frontières et son impact sur la traduction

Le glissement conceptuel entre le terme « pédagogie » et celui de « didactique » a eu des conséquences à des niveaux multiples dont celui de la traduction. En effet, lorsqu'on les confronte avec leurs correspondants dans la langue arabe, la perplexité dans la dénomination s'accentue encore davantage. Ce glissement a entraîné un certain éparpillement notionnel qui a engendré à son tour des imprécisions dénominatives. Celles-ci se manifestent dans l'opération traduisante par le recours à l'emprunt intégral en ce qui concerne le terme « pédagogie » qui est rendu par le mot (بيداغوجيا ; "pidaghojia") et par le « correspondant multiple ! » dans le cas du terme « didactique ». En effet, ce dernier se traduit différemment en langue arabe d'un pays à un autre comme (تطوير التعليم/ ديداكتيك/ تعلّمية المواد/ تعليميّة) ; (taʿlimiyya / taʿallumiyat al-mawâd/

"didactique" / tatwîr at-taʿlîm). Il suffit de consulter l'article «تعليمية didactique » de الشريف حفصة بعلي -Cherif Hafsa Bali- (2010 : 6) pour avoir une idée des différents termes que les chercheurs arabes, dans le domaine de l'éducation, emploient afin d'exprimer le concept de « didactique ». Il dit à ce point :

> Bien qu'il soit apparu il y a bien longtemps, le mot « taʿlîmiyya» (diadactique) constitue un sujet de débat et de discussion à cause de son ambiguïté. À ce jour, le mot nécessite l'établissement d'un consensus fixant son concept. Le mot « didactique » est rendu, chez nous, en Algérie par le mot « taʿlîmiyya » et au Maroc par le mot «ʿilm at-tadrîs » (science de l'enseignement), « ad-didactique » ou encore par « at-tarbiya al-khâssa » (l'éducation spéciale) ou al-manhajiya (la méthodologie). En Tunisie le mot didactique est connu sous l'expression «taʿallumiyat al-mawâd » (l'apprentissage disciplinaire). Cependant en Égypte comme en Jordanie, le correspondant du terme « didactique » est « tatwîr at-taʿlîm » (le développement de l'enseignement)[4], (notre traduction).

Cette citation confirme le point de vue selon lequel le sens des mots didactique et pédagogie est problématique. Autrement dit, le concept de l'un comme celui de l'autre est aussi flottant ce qui explique l'embarras de leur traduction vers l'arabe. Le problème au niveau de la traduction est prévisible dans la mesure où les deux termes à traduire sont déjà mal définis dans la langue de départ. Étant donné que l'essence même de la traduction consiste à produire dans la langue d'arrivée l'équivalent le plus proche et le plus naturel du terme ou de message de la langue de départ, aussi bien en ce qui concerne la signification que le style (Nida et Taber, 1969)[5]. C'est ainsi que nous pouvons dire que dans chaque pays arabe le mot « didactique » a été compris différemment. En Algérie, la traduction reflète la prise en compte de la didactique générale. En Tunisie, l'accent est mis sur la didactique disciplinaire, par contre au Maroc la « méthode d'enseignement » constitue le noyau sémantique le plus véhiculé par le mot « didactique ». En revanche, en Égypte comme au Jordanie, c'est le sens du « renouvellement de l'enseignement » qui a été désigné dans la traduction du mot « didactique ». Toutefois, que ce soit le correspondant arabe de didactique ou de celui de pédagogie, abondant dans le premier cas ou quasi-absent dans le second, l'amalgame entre ces deux termes demeure aigu au niveau conceptuel tant sur le plan scientifique / théorique que sur le plan empirique. Dans ce qui

[4] "تشكل كلمة (التعليمية) رغم قدم تاريخ ظهورها موضع جدل و نقاش، لما يشوبها من غموض، وهي إلى حد الآن مازالت تحتاج إلى إجماع حول تحديد مفهومها. وتعرف ب(التعليمية) وهو مصطلح يستعمل عندنا في الجزائر. أمّا في المغرب فتعرف (بعلم التدريس أو الديداكتيك و أيضا بالتربية الخاصة أو المنهجية) و في تونس تعرف ب(تعليمية المواد) أمّا في مصر والأردن فمقابل مصطلح التعليمية هو تطوير التعليم ."

[5] « Translating consists in producing in the receptor language the closest natural equivalent to the message of the source language, first in meaning and secondly in style », (Nida &Taber1969, p. 12).

suit, nous tenterons d'en présenter quelques éclaircissements et précisions afin de réduire les ambiguïtés de compréhension.

4. L'affinement des concepts de pédagogie et de didactique

C'est principalement sur l'approche du triangle pédagogique et aussi du triangle didactique que nous allons nous baser pour tenter d'éclaircir la zone d'ombre frontalière entre les deux concepts : pédagogie et didactique. Pour comprendre les relations existant entre les trois pôles du « triangle » pédagogique soit-il ou didactique nous commençons par présenter les deux schémas, (3 et 4) ci-dessous, que nous avons empruntés respectivement du Houssaye, (1992), et du Chevallard, (1991).

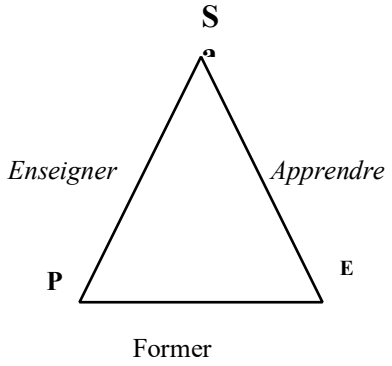


Fig. 3. Le triangle pédagogique

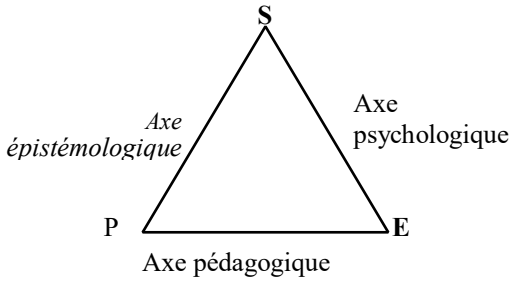


Fig. 4. Le triangle didactique

Les deux triangles, pédagogique et didactique, qui sont illustrés par les figures (3 et 4) ci-dessus présentent la situation d'enseignement-apprentissage comme un ensemble d'interactions entre l'enseignant, le savoir et l'élève. Toutefois, la première réflexion qui se présente naturellement à l'esprit est de se demander : est-ce le triangle didactique n'est qu'une reproduction du premier triangle pédagogique ? Cette question ne peut être contournée, surtout qu'elle devrait permettre de déterminer la spécificité de chaque approche : l'approche pédagogique et celle de la didactique.

4.1 La spécificité du triangle pédagogique

Contrairement au triangle didactique, le système du rôle joué par les trois actants du triangle pédagogique n'est pas ternaire. En effet, ce triangle privilégie l'interaction entre deux pôles au détriment du troisième. Ce dernier peut être soit le processus « former », soit le processus « enseigner » ou le processus du « savoir ». Du coup, le troisième pôle se trouve retiré de l'opération de

l'enseignement-apprentissage. Selon les termes de Jean Houssaye, il fait le mort ou le fou. Il est tout simplement exclu de l'opération pédagogique, cette exclusion déséquilibre le contrat pédagogique. D'après Duplessis (2008), Houssaye aurait souligné la déduction suivante :

« Jean Houssaye détermine trois processus pédagogiques possibles :

- Enseigner : sur l'axe Savoir (S) – Enseignant (P), lorsque, par exemple, l'élève est exclu du jeu ;

- Former : axe Enseignant (P) – Elève (E), lorsque, par exemple, l'appropriation du savoir n'est plus la priorité ;

- Apprendre : axe Elève (E) – Savoir (S), lorsque, par exemple, l'enseignant s'efface pour interférer le moins possible entre l'élève et le savoir ».

4.2 La spécificité du triangle didactique

En ce qui concerne le triangle didactique. Les trois pôles du système didactique entretiennent entre eux des interactions. Celles-ci s'exercent de manière plus-au-moins équilibrée entre les trois sommets du triangle à savoir : l'enseignant, l'élève et le savoir. L'apport de ce nouveau triangle sous l'étiquette didactique se résume dans la transformation d'un objet de savoir en objet d'enseignement. Par conséquent, la didactique met plus l'accent sur la nature et la spécificité des connaissances à enseigner pour que ces dernières deviennent accessibles aux apprenants. Autrement dit, il s'agit ici d'une interaction entre trois axes :

L'axe épistémologique (élaboration didactique) : le travail didactique de gestion de l'information. La mission de l'enseignant est la structuration du savoir en les adaptant au niveau des apprenants. C'est ainsi que l'enseignant est le sujet de l'action « enseigner ».

L'axe psychologique / cognitive (appropriation didactique) : dans cet axe l'apprenant incarne l'action d'apprendre (appropriation des savoirs). C'est le sujet principal.

L'axe praxéologique / pédagogique (interaction didactique) : élaborer des démarches, des stratégies d'enseignement-apprentissage. Réussir le choix de la meilleure méthode facilitant l'apprentissage et procurant de la motivation.

L'approche proposée par Yves Chevallard est systémique, c'est ainsi que l'on appelle le système didactique. En effet, à chaque situation d'enseignement-apprentissage les trois sommets avec leurs trois côtés, (ES), (EA) et (AS), sont en relation d'interdépendance. Ce qui fait que si l'un de ces trois actants se dissocie (se déconnecte de l'opération enseignement-apprentissage) tout le système

s'écroule ou arrête de fonctionner. Yvon (2014) corrobore l'aspect systémique du triangle didactique. Il résulte de la complexité ou de la dynamique inter-relationnelle entre ses constituants. Le chercheur, en question, dit à ce propos :

> Le triangle didactique est une représentation schématisée de la médiation du savoir entre un enseignant et un enseigné. Ce triangle prend en compte les interrelations qui entrent en jeu dans l'acte d'enseigner. Il permet ainsi d'apprécier la complexité des interrelations produites entre les trois actants. Ce qui explique que certains auteurs parlent aussi de système didactique. Dans un triangle ABC, autres que les trois pôles ou sommets, on peut distinguer trois côtés : (AB), (BC) et (AC).

Le fondement de ce triangle didactique est alors caractérisé par le jeu qu'entretiennent ces trois actants : les sommets ainsi que leurs côtés.

4.3. Repérage sémémique des termes « pédagogie » et « didactique »

Pour rendre compte des termes aussi répandus qu'imprécis comme ceux du « pédagogique » et de « didactique », nous empruntons à l'analyse sémique, du point de vue structural, la notion de saillance (actualisation). Ce type d'emprunt nous permet de repérer les articulations notionnelles de deux concepts limitrophes (frontalières) dans le champ éducatif à savoir le concept de la pédagogie et celui de didactique :

Éléments définitionnels	Pédagogie	Didactique
« méthodes d'apprentissage »	(+) saillant	(+) saillant
« franchissement des obstacles »	(+) saillant	(+) saillant
« sens du relationnel et de l'empathie ».	(+) saillant	(-) saillant
« apprendre quelque chose » (savoir transmettre un contenu précis/spécifique).	(-) saillant	(+) Saillant
« apprend à apprendre » (la manière dont va se faire la formation).	(+) saillant	(-) saillant
« appropriation du savoir par l'apprenant » (l'acquisition du savoir).	(-) saillant	(+) saillant
« gestion de l'information ».	(-) saillant	(+) saillant
« sens de la communication et de l'économie de l'information ».	(+) saillant	(-) saillant

Tableau 1. Repérage sémémique des termes « pédagogie » et « didactique »

D'après ce tableau, nous pouvons dire que le champ du domaine de l'éducation est constitué, entre autres, du taxème[6] pédagogique et de celui de la didactique, contenant chacun des sémèmes, entre lesquels se mettent en place des relations de spécificité, généricité, etc. Nous le représentons, en se basant sur le modèle rastrien dans l'analyse sémique, ainsi : « Le domaine est un groupe de taxèmes » (Rastier, 2009 : 49). La description nécessite donc deux taxèmes, le premier taxème //pédagogique // dont le sème commun est « l'adhésion au projet de formation », comprend les sémèmes suivants : //« méthodes d'apprentissage », « franchissement des obstacles », « sens du relationnel et de l'empathie », « apprend à apprendre » « sens de la communication et de l'économie de l'information »//. Quant au second, le taxème //didactique//, dont le sème commun (sème microgénérique.) est 'assimilation du savoir' comprend les sémèmes suivants : //« méthodes d'apprentissage », « franchissement des obstacles », « apprendre quelque chose», appropriation du savoir par l'apprenant », « gestion de l'information »//.

Toutefois, il est clair que le chevauchement entre ces deux taxèmes - leur intersection qui se manifeste dans l'emploie commun des deux sémèmes au moins ; méthodes d'apprentissage », « franchissement des obstacles » - n'est pas un obstacle à nos yeux à l'élaboration de leurs concepts. Ce type d'inclusion partielle est un facteur d'ancrage (un sème méso-générique) qui, d'une part, consolide l'appartenance de deux termes *pédagogique* et *didactique* au domaine de l'éducation et, d'autre part, accentue la complémentarité entre leurs champs d'application.

[6] Le taxème est la classe de sémèmes minimale en langue. Voir Rastier (1987).

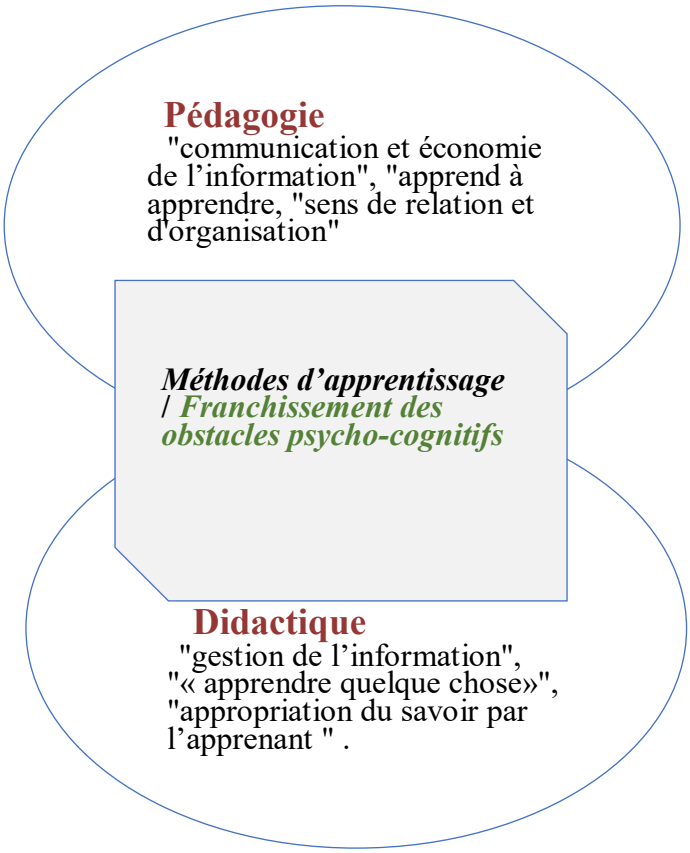


Fig. 5 : Complémentarité entre « pédagogie » et « didactique » dans le domaine de l'éducation

D'après cette illustration, nous pouvons dire d'abord que la question des *méthodes d'apprentissage* ainsi que celle concernant *le franchissement des obstacles psycho-cognitifs* constituent le dénominateur commun entre le champ pédagogique et celui de la didactique. En second lieu, nous trouvons que la pédagogie et la didactique se situent dans ce va-et-vient permanent entre l'acquisition des nouveaux savoirs et l'invention d'une pratique adéquate. L'objectif de cette interdépendance entre les deux termes qu'analyse la présente étude est de pouvoir transmettre les savoirs (dont le savoir-être et le savoir-faire)

dans une clarté éminente et dans un agrément inspirant l'esprit autant que le cœur de l'apprenant.

Conclusion

Les deux termes, pédagogie et didactique, présentent un risque de confusion, et donc une atteinte au rôle de chaque composante, qui peut surgir de leur emploi dans un contexte inadéquat. Cependant, l'examen minutieux de leurs définitions permet de déterminer le contour conceptuel de chaque terme ainsi que leur rapport mutuel. Ce type de relation, inédit à première vue, entraîne souvent une confusion qu'il convient de réduire au maximum ambiguïté. En effet, la résolution de la confusion terminologique dans le cas de « pédagogie » et de « didactique » permet de débloquer leur essor en clarifiant leur apport mutuel dans la plupart des situations d'apprentissage.

Comme nous l'avons vu plus haut, la pédagogie traverse les disciplines par des actions et des méthodes alors que la didactique est strictement attachée à une discipline bien définie ; elle s'applique différemment d'une discipline à une autre. Autant que les deux termes en question convergent dans le fond (le souci de l'apprentissage), ils se divergent dans la forme et dans l'objectif spécifique. Pour finir, nous disons avec Astolfi (1997) que : « Au moment pédagogique, fondamentalement impliqué, répond le moment didactique. Autant le premier est « chaud », autant le second est « froid », car il suppose une attitude « réductionniste » pour saisir et analyser un objet limité ». En effet, le moment pédagogique est ajusté plus sur l'action, la multi-dimensionnalité et la persuasion, par contre le moment didactique est focalisé plus sur le savoir, l'objectivité et la conviction.

Références bibliographiques

Astolfi, J. (1997). Du "tout" didactique au "plus" didactique. *Revue Française de pédagogie*, n° 120, juillet-sept, 67-73.

Béjoint, H. et Thoiron, Ph. (2010). La terminologie, une question de termes ? *Meta : journal des traducteurs*, vol 55, n°1., Les Presses de l'Université de Montréal. Montréal, 105-118.

Bon D. (2004). *Dictionnaire des termes de l'éducation.* Paris : édition de vecchi S. A.

Chevallard, Y. (1991). La transposition didactique - Du savoir savant au savoir enseigné, La Pensée sauvage, 2ème éd., Grenoble

Dabène, L. (1989). Introduction. In Dabène, L. (dir.). *Les langues et cultures des populations migrantes : un défi à l'école française*. *LIDIL*, n°2., Presses Universitaires de Grenoble, Grenoble, 3-16.

Duplessis P. (2008). «L'objet d'étude des didactiques et leurs trois heuristiques : épistémologique, psychologique et praxéologique », récupéré le 21/03/2018 du site de l'auteur : http://lestroiscouronnes.esmeree.fr/didactique-information/l-objet-d-etude-des-didactiques-et-leurs-trois-heuristiques.

Houssaye, J. (1992). *Le triangle pédagogique*, Peter Land SA., Berne.

Humbley J. (2004). La réception de l'œuvre d'Eugen Wüster dans les pays de langue française. *Les Cahiers Du CIEL*, 33-51.

Le Boulch G., Vers une méthodologie transdisciplinaire. Oct 2002, FROG, 2002. Récupéré le 28/02/2017 du site *Archive ouverte en Sciences de l'Homme et de la Société* : //halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-00140268/document.

Le Nouveau Petit Robert. (2007). Dictionnaire de la langue française : Nouvelle édition du Petit Robert de Paul Robert, Éditions Dictionnaire Le Robert, Paris.

Le Petit Larousse Illustré. (2011), Larousse Collection, Paris.

Morfaux, L-M. et Lefran, J. (2007). *Nouveau vocabulaire de la philosophie et des sciences humaines*, A. Colin DL, Nouvelle éd. Refondue, Paris.

Nida, E. A & C. Taber (1969). *The theory and practice of translation*, Leiden : Brill.

Paquin, L-C. (1990). Le passage des termes aux concepts, Récupère le 16/03/2018 du site *SATO (Système d'Analyse de textes par Ordinateur)* : http://www.multimedia.uqam.ca/profs/lcp/publi_pdf/Industr_lng.pdf. Première publication du texte lors du Colloque international « Les industries de la langue. Perspectives des années 1990 », Thème I : Aspects technologiques : Représentation des connaissances dans le traitement des langues naturelles. Montréal, le 22 novembre 1990.

Pavel, S. et Nolet, D. (2001). *Précis de terminologie*. : Les Éditions du gouvernement du Canada, Canada.

Rastier, F. (2009). (1ère éd : 1987), *Sémantique interprétative*, PUF, Paris.

Yvon, J-P. (2014). Le didactisme à la mode de chez nous : attention, danger (partie 1). Récupéré le 21/03/2018 du site de *Le Nouvelliste* (26-05-2014) : https://www.lenouvelliste.com/article/131288/le-didactisme-a-la-mode-de-chez-nous-attention-danger-partie-1.

Références en langue arabe

الشريف حفصة بعلي، يونيو 2010، التعليمية، مجلة الباحث في العلوم الاجتماعية والإنسانية، العدد الأول، معهد العلوم الاجتماعية الجزائر، الجزائر.